

BULLETIN DES LOIS

DU

ROYAUME DE WESTPHALIE.

1812.

N^o. 18.

Gesetz-Bulletin

des

Königreichs Westphalen.

N^o. 18.

Tome I. An 1812.

BULLETIN DES LOIS.N^o 18.

(N^o 93.) DÉCRET ROYAL du 4 juin 1812,
portant prohibition des roues à jantes étroites, et établissement de ponts à bascule.

JÉRÔME NAPOLÉON, PAR LA GRACE
DE DIEU ET LES CONSTITUTIONS, ROI DE
WESTPHALIE, PRINCE FRANÇAIS, etc.

Considérant que parmi les causes qui contribuent le plus à la détérioration des routes, on doit surtout compter l'usage des roues à jantes étroites, et la surcharge des voitures;

Que déjà l'emploi des roues à jantes larges et un poids fixe pour la charge des voitures de roulage, ont été prescrits par la législation de plusieurs pays;

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Intérieur;
Notre Conseil d'Etat entendu;
Nous avons décrété et décrétons:

Art. 1^{er}. A compter du 1^{er} janvier 1814, l'usage des roues à jantes étroites et ferrées de clous de bandage à grosse-tête, est prohibé pour les voitures employées au roulage sur toutes les grandes routes du Royaume.

Art. 2. A compter de la même époque, le poids des voitures de roulage, y compris voi-

Gesetz = Bulletin.N^o 18.

(Nr. 93.) Königlichcs Decret vom 4ten Junius 1812, wodurch die Räder mit schmalen Felgen verboten, und die Anlegung von Wägebriicken verordnet wird.

Wir Hieronymus Napoleon, von Gottes Gnaden und durch die Constitutionen König von Westphalen, französischer Prinz &c. &c.

haben, in Erwägung, daß der Gebrauch der Räder mit schmalen Felgen und die übermäßige Befrachtung der Wagen zum Verderb der Heerstraßen am meisten beitragen;

daß schon in mehreren Ländern der Gebrauch der Räder mit breiten Felgen und ein bestimmtes Gewicht für die Befrachtung der Frachtwagen gesetzlich vorgeschrieben ist;

auf den Bericht Unseres Ministers des Innern, nach Anhörung Unseres Staatsrathes, verordnet und verordnen:

Art. 1. Vom 1sten Januar 1814 an gerechnet, soll der Gebrauch der mit schmalen Felgen versehenen, und mit Kopfnägeln beschlagenen Räder für die zum Frachtfahren bestimmten Wagen auf allen Heerstraßen des Königreichs verboten seyn.

Art. 2. Von demselben Zeitpunkte an gerechnet, ist das Gewicht der Frachtwagen, mit Einschluß des

türe, chargement, paille, corde, bache, est fixé, d'après la largeur des jantes des roues, ainsi qu'il suit:

Le poids des *charrettes et voitures à deux roues* ne pourra excéder, savoir: avec des bandes de 7 centimètres

	de largeur, 1000 kilogr. (2,000 liv.)	
- - bandes de 11 cent.	2,200	(4,400 -)
- - bandes de 14	3,400	(6,800 -)
- - bandes de 17	4,800	(9,600 -)
- - bandes de 25	6,800	(13,600 -)

Le poids des *chariots et voitures à quatre roues*, ne pourra excéder, savoir: avec des bandes de 7 centimètres

	de largeur, 2,000 kilogr. (4,000 liv.)	
- - bandes de 11 cent.	3,300	(6,600 -)
- - bandes de 14	4,700	(9,400 -)
- - bandes de 17	6,700	(13,400 -)
- - bandes de 25	8,700	(17,400 -)

Art. 3. Il est accordé une *tolérance* sur le poids ci-dessus fixé des charrettes et des chariots, dans le cas où les roues et les voitures seraient surchargées de boue, et où leur bachage et même leur chargement seraient imprégnés d'eau.

La tolérance sera uniforme quelle que soit la largeur des bandes des roues: elle est fixée à 200 kilogr. (400 liv.) en faveur des charrettes, et à 300 kilogr. (600 liv.) pour les chariots.

Art. 4. Sont exceptés des dispositions des articles précédens;

1° Toutes voitures de luxe;

2° Les voitures employées à la culture des terres, au transport des récoltes, des grains et du bois, et à l'exploitation des fermes et des mines.

Wagens, der Fracht, des Strohes, der Stricke und des Verdeckes, nach Verhältniß der Breite der Felgen der Räder, folgendergestalt festgesetzt:

Das Gewicht der Karren und Wagen mit zwei Rädern darf nicht übersteigen, wenn deren Bänder eine Breite von 7 Centimeter haben, 1000 Kilogr. (2,000 Pfd.)

Bänder von 11 Centimeter	2,200	=	(4,400 =)
Bänder von 14	3,400	=	(6,800 =)
Bänder von 17	4,800	=	(9,600 =)
Bänder von 25	6,800	=	(13,600 =)

Das Gewicht der Karren und Wagen mit vier Rädern darf nicht übersteigen, wenn deren Bänder eine Breite von 7 Centimeter haben, 2,000 Kilogr. (4,000 Pfd.)

Bänder von 11 Centimeter	3,300	=	(6,600 =)
Bänder von 14	4,700	=	(9,400 =)
Bänder von 17	6,700	=	(13,400 =)
Bänder von 25	8,700	=	(17,400 =)

Art. 3. Auf das oben bestimmte Gewicht der Karren und Wagen wird in dem Falle ein Uebergewicht (Toleranz) gestattet, wenn die Räder und Wagen mit Roth bedeckt sind, und wenn das Verdeck und selbst die Fracht vom Regen durchnäßt ist.

Das Uebergewicht bleibt sich immer gleich, wie breit auch die Radbänder seyn mögen; es ist auf 200 Kilogr. (400 Pfund) für die Karren, und auf 300 Kilogr. (600 Pfund) für die Wagen festgesetzt.

Art. 4. Von den Verfügungen der vorstehenden Artikel sind ausgenommen:

1) alle Luxus-Wagen,

2) alle Wagen, welche zum Ackerbau, zu Erndtes Getraide, und Holz-Fuhren, zur Bewirthschaftung der Landgüter und zum Bergbau gebraucht werden.

Art. 5. A partir du 1^{er} octobre prochain, il est défendu à tout ouvrier, sous peine d'une amende de 20 francs, d'employer au bandage des roues de toute voiture quelconque des clous à grosse-tête, lorsque ces roues seront construites à neuf. Tout clou de bandes sera rivé à plat, et ne pourra, lorsqu'il aura été posé à neuf, former une saillie de plus d'un centimètre.

Art. 6. Toutes voitures venant de l'étranger, ou appartenant à des sujets Westphaliens, qui, avant l'époque du 1^{er} janvier 1814, parcourront les grandes routes, avec des roues à jantes de la largeur spécifiée par l'article 2 ci-dessus, et chargées d'après les poids déterminés audit article, seront exemptes du droit de chaussées, dans toute l'étendue du Royaume, jusqu'à ladite époque.

Art. 7. Le maître-charron qui, dans chaque département, aura, d'ici au 1^{er} janvier 1814, confectionné et vendu le plus grand nombre de roues avec des jantes de la largeur de 14 à 25 centimètres, recevra, à titre de gratification, une somme de 500 francs, qui lui sera payée par le Préfet, d'après l'autorisation de Notre Ministre de l'Intérieur.

Une gratification de 1000 francs sera accordée au maître-charron qui, dans le Royaume, aura, d'ici à la même époque, confectionné et débité le plus de roues avec jantes dans les mêmes dimensions.

Art. 8. Pour assurer l'exécution du présent décret, des ponts à bascule, destinés à peser les voitures chargées, seront établis sur les grandes

Art. 5. Vom bevorstehenden 1sten October an gerechnet, ist es jedem Handwerker, bei Vermeidung einer Geldstrafe von 20 Franken verboten, Radbänder, für welche Art von Wagen sie auch bestimmt seyn mögen, mit Kopfnägeln zu beschlagen, wenn die Räder neu gemacht werden. Jeder Nagel am Beschlage des Rades soll platt gemacht werden, und darf, wenn er neu eingesetzt ist, nicht mehr als einen Centimeter hervorstehen.

Art. 6. Alle aus dem Auslande kommende, oder westphälischen Unterthanen zugehörige Wagen, welche vor dem 1sten Januar 1814 die Heerstraßen mit Rädern, deren Felgen die im vorstehenden 2ten Artikel bezeichnete Breite haben, befahren, und nach Verhältniß des im gedachten Artikel bestimmten Gewichtes befrachtet sind, sollen bis zu dem angegebenen Zeitpunkte im ganzen Umfange des Königreichs vom Chauffee-Gelde frei seyn.

Art. 7. Derjenige Rademacher, welcher in jedem Departement, von jetzt an bis zum 1sten Januar 1814, die größte Anzahl von Rädern mit Felgen von 14 bis 25 Centimeter Breite verfertigt und verkauft haben wird, erhält als Belohnung die Summe von 500 Franken, welche ihm von dem Präfecten, nach vorgängiger Autorisation Unseres Ministers des Innern, ausgezahlt werden soll.

Eine Belohnung von 1000 Franken soll demjenigen Rademacher zu Theil werden, welcher von jetzt an bis zu demselben Zeitpunkte, im ganzen Königreiche die meisten Räder mit Felgen von der angegebenen Breite verfertigt und abgesetzt haben wird.

Art. 8. Um die Vollziehung des gegenwärtigen Decretes zu sichern, sollen auf den Heerstraßen Wägebürden (ponts à bascule) zu dem Zwecke, die Frachtwagen zu wiegen, angelegt werden.

La vérification du poids des voitures sera faite gratuitement.

Jusqu'à l'établissement des ponts à bascule, les contraventions, relativement au poids du chargement, seront constatées par la vérification des lettres de voiture.

Art. 9. Les préposés à la garde et au service des ponts à bascule, seront, ainsi que les préposés aux barrières, chargés de vérifier la largeur des jantes, et, en cas de contraventions, de les constater par des procès-verbaux.

Art. 10. A dater du premier janvier 1814, tout roulier qui sera rencontré sur les grandes routes avec une voiture à deux ou quatre roues dont les jantes n'auraient pas la largeur fixée par l'article 2, sera arrêté au premier pont à bascule, ou à la première barrière où la contravention sera constatée.

Si ce pont ou cette barrière sont placés aux portes d'une ville, le roulier trouvé en contravention sera traduit par-devant le tribunal de police municipale, qui le condamnera, pour la première fois, à une amende de 50 francs. En cas de récidive, les roues, dont les jantes n'auraient pas la largeur prescrite, ou dont le bandage serait appliqué avec des clous à grosse tête, seront brisées en présence du Maire ou de l'adjoint, qui en dressera procès-verbal, lequel sera envoyé par lui au Préfet qui en fera insérer extrait dans les feuilles départementales.

Dans le cas où la voiture serait arrêtée à un pont à bascule qui serait placé, dans un lieu isolé, le roulier pris en contravention pourra

Die Feststellung des Gewichts der Wagen soll unentgeltlich geschehen.

Bis zur Anlegung der Wägebürden sollen die Uebertretungen in Rücksicht des Gewichtes der Fracht durch die Frachtbriefe ausgemittelt werden.

Art. 9. Die zur Bewachung und zum Dienste der Wägebürden angestellten Officianten, so wie die Weggeld-Einnehmer sind beauftragt, auf die Breite der Räder Acht zu haben, und die vorkommenden Gefährlichkeiten durch Protokolle in Gewißheit zu setzen.

Art. 10. Vom 1sten Januar 1814 an gerechnet, soll jeder Frachtfuhrmann, welcher auf den Heerstraßen mit einem Wagen mit zwei oder vier Rädern betroffen wird, deren Felgen nicht die durch den 2ten Artikel bestimmte Breite haben, bei der ersten Wägebürde oder bei der ersten Barriere angehalten, und daselbst die Contravention in Gewißheit gesetzt werden.

Befindet sich diese Wägebürde oder diese Barriere an den Thoren einer Stadt, so soll der auf der Contravention betroffene Fuhrmann vor das Municipals-Polizei-Gericht gestellt, und von diesem zum ersten Male zu einer Geldstrafe von 50 Franken verurtheilt werden. Im Wiederholungs-falle sollen die Räder, deren Felgen nicht die vorschriftsmäßige Breite haben, oder deren Bänder mit Kopfnägeln beschlagen sind, zerschlagen werden, und zwar in Gegenwart des Maire oder dessen Gehülfsen, welcher darüber ein Protokoll aufnehmen, und dies dem Präfecten übersenden muß, der dasselbe auszugsweise in die Departemental-Blätter einrücken lassen soll.

Falls der Wagen bei einer, an einem abgelegenen Orte befindlichen, Wägebürde angehalten würde, so kann der auf der Contravention betroffene Fuhrmann

continuer sa route, mais seulement jusqu'à la ville la plus voisine, qui lui sera désignée par un passavant délivré par le préposé saisissant; la contravention sera jugée dans cette ville, conformément à ce qui est prescrit ci-dessus.

Dans aucun cas, le roulier trouvé en contravention ne pourra continuer sa route, qu'après s'être pourvu de roues de la construction prescrite.

Art. 11. Les contraventions relatives au poids des voitures pour excès de chargement au-dessus des quantités fixées par le présent décret, seront punies des amendes réglées par le tarif suivant :

L'excès de chargement de 20 myriagrammes (400 liv.) pour voitures à deux roues, et celui de 30 myriagrammes (600 liv.) pour voitures à quatre roues, sera considéré comme *tolérance*, et n'entraînera aucune condamnation;

L'excès de 20 ou 30 à 60 myriagr. (1200 liv.)	25 fr.
— de 60 à 120 — (2,400 liv.)	50
— de 120 à 180 — (3,600 liv.)	75
— de 180 à 240 — (4,800 liv.)	100
— de 240 à 300 — (6,000 liv.)	150
et au-dessus de 300 — —	300

Art. 12. Le voiturier ou conducteur pris en contravention pour excédant du poids fixé par le présent décret, ne pourra continuer sa route qu'après avoir effectué le paiement de l'amende et déchargé sa voiture de l'excédant du poids qui aura été constaté; jusques-là ses chevaux seront

zwar seinen Weg fortsetzen, aber nur bis zur nächsten Stadt, die ihm in einem von dem Officianten, welcher ihn angehalten hat, auszustellenden Passierscheine zu bezeichnen ist. In dieser Stadt wird sodann über die Contravention, auf die oben vorgeschriebene Weise erkannt.

In keinem Falle kann der auf einer Contravention betroffene Fuhrmann eher seinen Weg fortsetzen, als bis er sich mit vorschristsmäßigen Rädern versehen hat.

Art. 11. Die Contraventionen in Rücksicht des Gewichts der Wagen, wegen eines Uebermaasses der Befrachtung, welches die durch das gegenwärtige Decret bestimmten Quantitäten übersteigt, sollen mit den im folgenden Tarif angeordneten Geldstrafen geahndet werden.

Sind Wagen mit zwei Rädern nur um 20 Myriagramme (400 Pfund), und Wagen mit vier Rädern nur um 30 Myriagramme (600 Pfund) überladen, so soll dies als Toleranz angesehen werden, und keine Bestrafung zur Folge haben. Die Geldstrafe ist dagegen, wenn das Uebermaass der Befrachtung beträgt:

von 20 oder 30 bis 60 Myriagr. (1,200 Pfund)	25 Fr.
= 60 bis 120 " (2,400 ")	50 "
= 120 bis 180 " (3,600 ")	75 "
= 180 bis 240 " (4,800 ")	100 "
= 240 bis 300 " (6,000 ")	150 "
und über 300 "	300 "

Art. 12. Der auf einer Contravention wegen übermäßiger, das durch das gegenwärtige Decret festgesetzte Gewicht übersteigenden Fracht, betroffene Frachtfahrer oder Fuhrmann, darf seinen Weg nicht eher fortsetzen, als bis er die Geldstrafe wirklich erlegt und die constatirte Ueberfracht abgeladen hat. Bis dahin sollen seine Pferde gepfändet und auf seine

tenus en fourrière à ses frais, à moins qu'il ne fournisse bonne et valable caution.

Art. 13. Tout roulier ou conducteur qui, pour éviter dépasser au pont à bascule, se détournera de sa route, sera tenu, sur la réquisition des préposés, de la Gendarmerie, ou autres agents qui surveillent le service des ponts à bascule, de conduire sa voiture pour être pesée sur ce pont.

Art. 14. Toutes les contraventions contre les dispositions du présent décret, à quelque somme que les amendes puissent monter, seront portées par-devant le tribunal de police municipale du lieu où elles auront été constatées, pour y être jugées incontinent et sans formalités; les décisions de ce tribunal seront exécutées provisoirement, sauf l'appel aux tribunaux correctionnels, s'il y a lieu; et les amendes qu'il aura prononcées seront versées dans la caisse des percepteurs élémentaires des contributions indirectes.

Art. 15. Les préposés aux ponts à bascule et aux barrières ne pourront être distraits ni déplacés de leur bureau, pour poursuivre les contraventions; Ils ne seront tenus que d'adresser aux Commissaires de police, ou à l'adjoint du Maire, faisant fonctions de Ministère public près les tribunaux de police, les procès-verbaux constatant la contravention.

Art. 16. Les Préfets, et, sous leur inspection, les Sous-préfets et Maires, les Ingénieurs civils,

Kosten aufgestellt werden, es wäre denn, daß er hinreichende und gültige Bürgschaft bestellte.

Art. 13. Jeder Frachtfahrer oder Fuhrmann, welcher, um der Wägebrücke auszuweichen, sich von seinem Wege abwendet, soll gehalten seyn, auf die an ihn von den Vorgesetzten der Wägebrücke, oder anderen den Dienst derselben bewachenden Officianten, oder von der Gendarmerie erlassene Aufforderung, nach der Wägebrücke zu fahren, um daselbst seinen Wagen wiegen zu lassen.

Art. 14. Alle Uebertretungen der Vorschriften des gegenwärtigen Decretes sollen, zu welcher Summe auch die Geldstrafen sich belaufen mögen, zur Cognition des Municipal-Polizei-Gerichts des Orts, wo dieselben in Gewißheit gesetzt worden sind, gebracht werden, und dieses Gericht soll darüber auf der Stelle und ohne Formalitäten erkennen; die Entscheidungen desselben sollen provisorisch in Vollziehung gesetzt werden, mit Vorbehalt der Appellation an die Corrections-Tribunale, wenn dieselbe zulässig ist. Die Geldstrafen, welche das Gericht erkennt, sollen in die Casse der Elementar-Erheber der indirecten Steuern eingezahlt werden.

Art. 15. Die den Wägebrücken und den Barrieren vorgesezten Officianten dürfen von ihrem Bureau weder abgerufen werden, noch sich davon entfernen, um Contraventionen zu verfolgen. Sie sind nur schuldig, den Polizei-Commissariaten oder den das Amt des Staats-Anwalts bei den Municipal-Polizei-Gerichten versehenen Gehülfen des Maire, die Protokolle zukommen zu lassen, wodurch die Contravention in Gewißheit gesetzt wird.

Art. 16. Die Präfecten, und, unter deren Aufsicht, die Unterpräfecten und Maires, die Civil-In-

et tous préposés sous leurs ordres, les Officiers de Gendarmerie, les Commissaires généraux et particuliers de police, sont chargés de tenir la main à l'exécution des dispositions contenues au présent décret.

Art. 17. Nos Ministres de la Justice, de l'Intérieur et des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent décret, qui sera inséré au bulletin des lois.

Donné en Notre Quartier-général à Varsovie, le 4 juin 1812, la sixième année de Notre règne.

Signé: JÉRÔME NAPOLEON.

Par le Roi.

En absence du Ministre Secrétaire d'Etat,

Le Ministre de la Justice

Signé: SIMÉON.

Certifié conforme:

Le Ministre de la Justice,

SIMÉON.

genteurs und alle unter deren Befehlen stehenden Officianten, die Officiere der Gendarmerie, die General-Polizei-Commissarien und die Polizei-Commissarien in den Commünen, sind beauftragt, über die Vollziehung der in dem gegenwärtigen Decrete enthaltenen Vorschriften zu halten.

Art. 17. Unsere Minister der Justiz, des Innern und der Finanzen sind, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit der Vollziehung des gegenwärtigen Decretes, welches in das Gesetzbülein eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben in Unserem Haupt-Quartier zu Warschau, am 4ten Junius 1812, im sechsten Jahre Unserer Regierung.

Unterschrieben: Hieronymus Napoleon.

Auf Befehl des Königs.

In Abwesenheit des Ministers Staats-Secretair,

Der Justiz-Minister,

unterschrieben: Simeon.

Als gleichlautend bescheiniget:

Der Justiz-Minister,

Simeon.